



PIKAKAANTAJA.FI

Asiantuntemus

Palvelu

Kehitys

Laatu

Luottamus

Kokemus

Asiakas-
lähtöisyys

Menestys

Tehokas viestintä

SISÄLLYSLUETTELO

Tervetuloa Pikakääntäjälle

Liiketoiminta

- Takaamme laadukkaat käännökset

Pohjoismaiset työntekijät

Asiakkaat

Johto

Tuotekuvaus

Käännöstyö

- Juridiset käännökset
- Kirjeenvaihto
- Talousalan käännökset
- Lääketieteelliset käännökset
- Henkilöstöhallintoon liittyvät käännökset
- Markkinointialan käännökset
- Tekniset käännökset
- Kirjojen ja aikakauslehtien käännökset
- Eriyiskäännökset
- Oikoluku
- Video- ja äänitiedostojen puhtaaksikirjoittaminen
- Suunnittelu- ja layouttyö
- Luottamuksellisuus
- Työkalut

Pikakääntäjän sivukonttorit

Tervetuloa Pikakääntäjälle

Etsitkö luotettavaa ja ammattitaitoista yhteistyökumppania, joka voi auttaa yrityksesi käännoistöissä?

Pikakääntäjä on hyvä yhteistyökumppani

- Nopea
- Edullinen
- Korkea laadun ja palvelun taso
- Räätelöidyt ratkaisut
- Käytämme kokeneita ja koulutettuja kääntäjiä, jotka puhuvat käännettävää kieltä äidinkielenään

Teemme kaikkiin toimialoihin liittyviä, lähes kaikenkielisiä käännöksiä organisaatioille, viranomaisille ja yksityisille henkilöille. Voit myös ottaa yhteyttä käännöstoimistoomme, kun tarvitset virallisen käännöksen.

Asiakkainamme on yksityishenkilöitä, yrityksiä sekä eri maiden viranomaisia. Suurin osa asiakkaistamme on Euroopasta, mutta asiakkaita löytyy myös Yhdysvalloista ja Venäjältä. Tällä hetkellä vakioasiakkaitamme ovat mm. Philips, Jean Sibelius -Marketing, Go Levi Panorama sekä Editor Helsinki Oy. Haemme jatkuvasti lisää uusia markkina-alueita. Myös tulkkipalvelun tarjoaminen on suunnitteilla.

Liiketoiminta

Pikakääntäjä tarjoaa jokaiselle asiakkaalle korkealaatuista ja henkilökohtaista palvelua. Pääpaino on laadukkaissa käännöksissä, jotka toimitetaan nopeasti ja kilpailukykyisin hinnoin.

Idea Käännöstoimisto Pikakääntäjistä syntyi Hollannissa 8.6.2000. Yksi kolmesta perustajasta, Erwin Vroom, tarvitsi käännöstä silloisessa työssään. Hän huomasi, kuinka vaikeaa oli löytää kääntäjä internetistä. Niinpä hän sai idean netissä toimivasta käännöstoimistosta. Yhdessä Vincent Vroomin, Wouter Vroomin ja Peter Vlietstran kanssa hän aloitti yritystoiminnan lokakuussa 2001. Yrityksen hollanninkielinen nimi on Snelvertaler. Pääkonttori sijaitsee Almeressa, Alankomaissa.

Saavuttaakseen tavoitteensa Pikakääntäjä on perustanut sivukonttoreita eri maihin. Täten Pikakääntäjällä on paikalliset projektikoordinaattorit. Projektikoordinaattori on linkki asiakkaan ja kääntäjän välillä ja on vastuussa projektista alusta loppuun.

Takaamme laadukkaat käännökset

Pikakääntäjän toiminta on laaja-alaista ja se pyrkii tarjoamaan käännöksiä kaikilta kieliltä kaikille kielille, aiheesta riippumatta.

Takaamme teille oikeat käännökset koska

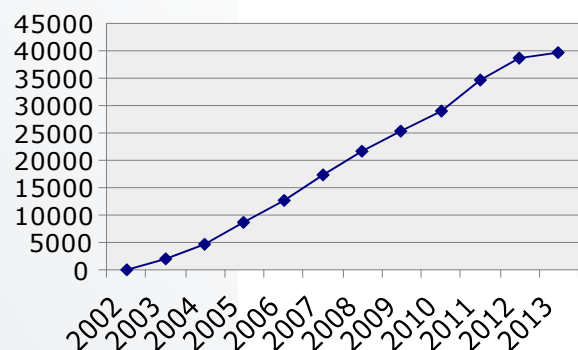
- Kääntäjä kääntää ainoastaan omalle äidinkielelleen.
- Kääntäjät ovat erikoistuneet eri aloille ja heillä on usean vuoden kokemus tekstin aihepiiristä. Pikakääntäjä hyödyntää periaatetta: Erikoistuminen = Laatu.
- Kääntäjät käsittelevät aineistoa luottamuksellisesti, ja allekirjoitettuaan sopimuksen Pikakääntäjän kanssa he ovat velvoitettuja suorittamaan tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen aineiston luottamuksellisuuden.
- Kääntäjät toimittavat käännökset käyttövalmiina. He voivat tehdä yhteistyötä ulkopuolisen oikolukijan kanssa; me voimme myös tarvittaessa tarjota tämän palvelun.

Jos teillä on kysymyksiä käännöksestä, tai haluatte että jokin asia ilmaistaan toisin, teemme mahdolliset muutokset ilmaiseksi 10 päivän sisällä palautuksesta.

Kuva 1: Käännöskyselyjen vuosittainen kasvu

Liikevaihdon merkittävä kasvu on seurausta asiakasmäärän ja käännöskyselyjen voimakkaasta kasvusta. Oikealla oleva kaavio osoittaa kyselyjen kasvussa tapahtuneen kehityksen nykyhetkeen saakka.

Kyselyjen määrä



Kyselyjen vuosittainen kasvu

Pohjoimaiset työntekijät

Henna.Aapio@pikakaantaja.fi
Taina.Henriksson@pikakaantaja.fi

Magni.Kjellesvik@hurtigoversetter.no
Kirsten.Stoveland@hurtigoversetter.no
Fatima.Vangen@hurtigoversetter.no

Jon.Ashbourne@snabboversattare.se
Cecilia.Hammarback@snabboversattare.se
Camilla.Lofling@snabboversattare.se
Kristina.Nas@snabboversattare.se
Maria.Norgren@snabboversattare.se
Cecilia.Wennerstrom@snabboversattare.se

Olivier.Falk.Ronne@hurtigoversaetter.dk
Joanne.Mensink@hurtigoversaetter.dk
Sandie.Pedersen@hurtigoversaetter.dk



Asiakassuostukset

"Tarvitsimme lehdistötiedotteen nopeasti kahdeksalle eri kielelle. Otin yhteyttä Pikakääntäjään.

Uskomatonta, mutta kaikki käännökset olivat sähköpostissani jo yhden päivän kuluttua tilauksesta".

***-Roope Ropponen,
Sales and Marketing Director,
Greenlux Finland Oy-***

"Uskomatoman hyvä ja nopea palvelu!

Tulen suosittelemaan teitä kaikille tuttavilleni."

***Ulla Aksamit
Kirjasto ja arkisto
Colombine teatterijulkaisu***

"Käännös on todella hyvin tehty. Paljon kiitoksia avusta, tulen käyttämään palvelujanne vastaisuudessakin."

***Camilla Svedlund
Konsultchef
ADP Dealer Services Sverige AB***

Pikakääntäjän johto koostuu seuraavista henkilöistä:

Erwin Vroom: Toimitusjohtaja

Peter Vlietstra: Ohjelmistopäällikkö

Vincent Vroom: Talous- ja henkilöstöpäällikkö



P. Vlietstra

E. Vroom

V. Vroom

“Panostamalla jatkuvaan kehitykseen, joustavuuteen, käynnösten korkeaan laatuun, kilpailukykyisiin hintoihin sekä ensiluokkaiseen palveluun, olemme turvanneet asemamme yhtenä suosituimmista yrityksistä alallamme.”

Peter Vlietstra:

“Talonsisäinen ohjelmistonkehitystiimimme varmistaa muun muassa sen, että suuret projektit pystytään hoitamaan ajallaan, että soittaessaan asiakkaat ohjataan oikean ihmisen puheille ja että yhteistyö kääntäjien kanssa sujuu kitkattomasti.”

Erwin Vroom:

“Tänä päivänä yritykset tietävät, miten helposti käännöksen voi tilata internetin kautta. Paljon on muuttunut siitä, kun perustimme Pikakääntäjän vuonna 2001. Toimistomme on kirjaimellisesti auki 24 tuntia vuorokaudessa ja seitsemän päivää viikossa; yrityksemme toimii käytännössä myös paperittomasti. Tämän ansiosta voimme ottaa Brasiliasta lähetetyn käännöksen illalla vastaan, käännättää sen Japanissa ja lähettää sen seuraavana aamuna Australiaan.”

Vincent Vroom:

“Ammattimaisen käännöstyön lisäksi tarjoamme laajan valikoiman asiakkaiden tarpeisiin soveltuvia räätälöityjä ratkaisuja. Onpa kyse kääntämisestä, layoutista, suunnittelusta tai puhtaaksikirjoittamisesta, me tarjoamme kyseisen palvelun. Järjestelmämme on suunniteltu siten, että asiakas voi valita kulloinkin tarvitsemansa palvelun. Säilyttääksemme asemamme yhtenä käännösalan johtavana toimistona on erityisen tärkeää olla perillä uusista kehitysaskelista sitä mukaa, kun niitä tapahtuu. Näin pystymme toimittamaan asiakkaiden tarpeita ja toiveita vastaavia tehokkaita ratkaisuja. Keskitymme jatkuvaan kehitystyöhön, joustavuuteen, korkeaan laatuun, kilpailukykyisiin hintoihin ja esimerkilliseen palveluun.”

Käännökset

Juridiset käännökset

Käännämme tekstejä yhtiöiden lakimiehille, asianajaja-toimistoille sekä oikeuslaitoksille, joten kääntäjillämme on kokemusta monenlaisista asiakirjoista, kuten sopimuksista, testamenteista, ohjeistoista, perintäasiakirjoista, käsi-kirjoista, oikeudellisesta kirjeenvaihdosta, ohjesäännöistä, yleisistä sopimusehdoista, veloista, hallinnon pöytäkirjoista, komissaareille tarkoitetuista raporteista jne.

Meillä on tietenkin myös kääntäjiä, jotka ovat lainsäädännön, oikeusasiakirjojen, lakitieteen, verotusaineiston ja kauppa-kirjojen asiantuntijoita.

Kirjeenvaihto

Lyhyt kirje, sähköpostiviesti tai tiedote? Tällaiset tekstit käännämme ja palautamme usein jo samana päivänä. Koska kääntäjämme työskentelevät myös iltaisin ja viikonloppuisin, voimme toimittaa käännetyt, käyttökelpoiset tekstit nopeasti. Jos lähetät meille tekstisi, ilmoitamme hinnan ja nopeimman mahdollisen toimi-tusajan paluupostissa.

Lääketieteelliset käännökset

Kääntäjäkaartiimme kuuluu myös lääketieteen asiantuntijoita. Eräs asiakkaamme, Saksassa sijaitseva lääketieteellinen tutkimuskeskus, koordinoi lääketieteellisuuden testaukset maailmanlaajuisesti. Käännämme testauksista syntyvät, lukuisat tutkimusraportit nopeasti ja asiantuntevasti. Käännöstoimistomme vaatii kääntäjää toimittamaan laatutodisteet kaikille lääketieteellisille käännöksille. Eräs suuri sairausvakuutusyhtiö vastaanottaa vuosittain ulkomaista lääkäreitä ja sairaalassaoloa koskevia valituksia. Ota yhteyttä meihin silloinkin, kun tarvitset lääkekäyttöohjeiden, hammaslääketieteellisten tekstien ja terveysoppaiden käännöksiä.

Henkilöstöhallintoon liittyvät käännökset

Henkilöstöhallintoon liittyvät käännökset muodostavat oman erikoisalansa. Esimerkiksi eläkesääntöjä käsittelevä teksti edellyttää aivan toisenlaista asiantuntemusta, kuin jos käännettävänä on henkilön arviointiin liittyvä psykologinen profiili. Käännämme asiakkaillemme henkilöstökäsikirjoja, eläkesääntöjä, suorituskatsauksia, todistuksia, työ-

sopimuksia, palkkausselvityksiä, sosiaalisia vuosikertomuksia, työneuvostoraportteja jne. Käännämme esimerkiksi usein henkilöstösääntöjen täydennyksiä ja lisäyksiä eräälle kaapelialan suuryritykselle.

Markkinointialan käännökset

Markkinointitekstien kääntäjillä on vahva kaupallisen alan tuntemus. Meillä on vahva kokemus mm. markkinointitekstien, esitteiden, käsikirjoitusten, lehdistötiedotteiden, tuoteselosteiden, liiketoimintasuunnitelmien, online-mainosten, markkinatutkimusten, myyntiä edistävien materiaalien ja muiden markkinointitekstien kääntämisestä. Asiakaskuntamme käsittää esim. tukkuliikkeitä, mainostoimistoja jakansainvälisiä yhtiöitä.

Nettisivujen käännökset ovat kovin suosittuja. Saat tarjouksen hetkessä, jos toimitat meille käännettävät tekstit liitteenä.

Tekniset käännökset

Teknisiin käännöksiin erikoistuneet kääntäjät hoitavat käyttöohjeet, käsikirjat, asennusoppaat jne. kokemuksella ja ammattitaidolla. Koulutus, kokemus ja laajat tekniikan termipankit takaavat korkean laadun. Pyydetessä toimitamme käännöksesi täysin alkuperäisen tekstinmuotoisena. Käytämme myös käännösmuisteja. Tämä mahdollistaa päivitysten tekemisen nopeasti ja edullisesti aiemmin käännettyyn tekstiin. Käännämme usein puhelinjärjestelmiä, kirjapainopuristimia, metallintyöstökoneita ja muita käyttöohjeita ja teknisiä tietoja. Olemme kääntäneet myös täydellisiä ohjelmistoja.

Kirjojen ja aikakauslehtien käännökset

Kirjojen, lehtien ja kuvatekstien kääntämisen hinnoittelu ja toimitusajat ovat vaihtelevia. Normaalisissa käännöksissä panostetaan lyhyeen toimitusaikaan, kun taas kirjallisuuden kääntäminen vaatii enemmän aikaa osuvan käännöksen keksimiseksi. Olemme kääntäneet aikuisten ja lastenkirjoja sekä peli-, muoti- ja moottoriurheiluaiheisia lehtiä ja tutkielmia.

Erityiset käännökset

Jos kohdekieltä ei näy kotisivullamme, älä silti epäröi ottaa yhteyttä. Olemme muunmuassa onnistuneesti kääntäneet markkinointimateriaalia inuktitutin kielelle Grönlannin markkinoista kiinnostuneelle saksalaiselle, monikansalliselle yhtiölle.

Suuria töitä varten muodostamme ryhmän, johon valitaan asiantuntevia kääntäjiä. Projekti valmistuu muutamassa päivässä laadusta tinkimättä. Käännämme myös tietokoneohjelmistoja, XML-dokumentteja, lähdekoodeja, monikielisiä kyselylomakkeita, OCR-projekteja, web-sivustoja, käyntikortteja ym.

Oikoluku

Pikakääntäjä tekee myös tekstin oikoluentaa. Kun tekstin pitää olla kielellisesti korkeatasoinen, kannattaa turvautua ammattilaisen apuun. Teksti voi olla itsekirjoitettu tai aiemmin käännetty. Tarkastamme ja korjaamme tekstin, jotta saisitte siitä parhaan mahdollisen hyödyn. Hyvin kirjoitettu ja virheetön teksti on lukijalle miellyttävä lukea ja antaa ammattimaisen kuvan. Teemme oikoluentaa kaikille kielille ja kaikilla aihealueilla. Oikolukijamme puhuvat kieltä äidinkielenään.

Video- ja äänitiedostojen puhtaaksikirjoittaminen

Litterointi tarkoittaa äänitiedostojen muuntamista tekstimuotoon. Pikakääntäjä takaa tiedostojenne oikean, tarkankanopean puhtaaksikirjoituksen, sillä meillä on vankka kokemus esimerkiksi mainosten, videopätkien, haastattelujen ja muiden vastaavien puhtaaksikirjoittamisessa. Teemme myös elokuvatekstien käännöksiä

Suunnittelu ja layout

Tekstit ja tiedostot voi saada myös sommiteltuna. Tällaisia ovat esimerkiksi ohjekirjat, raportit ja esitteet, jotka on kirjoitettu ja suunniteltu esimerkiksi FrameMaker tai Indesign ohjelmilla.

Pikakääntäjä voi nyt tarjota asiakkailleen täydellisiä ratkaisupaketteja, jotka sisältävät sekä käännös- että sommittelutyön.






Luottamuksellisuus

Kääntämämme asiakirjat ovat usein salaisia tai sisältävät henkilökohtaisia tietoja. Käsittelemme asiakirjojanne ammattimaisella huolellisuudella. Sovellamme kaikkia teknisiä ja juridisia varotoimia taataksemme niiden salassapidon. Pikakääntäjä on käännoistoimistona vaitiolovelvollinen ja toimii tietosuojalain mukaisesti. Kääntäjiemme on noudatettava luottamuksellisuutta koskevia vaatimuksiamme. Toimitamme tarvittaessa allekirjoitetun salassapitosopimuksen ennen käännoistyöhön ryhtymistä. Vaihtoehtoisesti voimme käyttää asiakkaan omaa salassapitosopimusta, kuitenkin rajoitetuin ehdoin.

Työkalut

Pikakääntäjä hyödyntää viimeisimpiä käännoistyökaluja. Suosituimpia ovat Trados, Transit, Wordfast, Deja Vu ja SDLX. On kuitenkin korostettava, että nämä apuvälineet eivät ole käännoisohjelmia, vaan ne nopeuttavat pitkien, paljon toistoa sisältävien tekstien kääntämistä. Ohjelmat luovat muisteja, joita voidaan käyttää varmistamaan termien johdonmukainen käyttö käännoisissa. Tällöin kääntäjä voi käyttää aikaisempien käännoisten muistia viitemateriaalina. Lisäksi ohjelmat sisältävät sanakirjoja ja oikeinkirjoituksen tarkastuksen. Kaiken kaikkiaan ohjelmat auttavat Pikakääntäjää tarjoamaan korkealaatuisia käännoiksi oikeilla termeillä.



Pikakääntäjän sivukonttorit



Suomi

Helsinki

Itämerenkatu 5
00180 Helsinki
(09) 4730 4640

Tampere

Hatanpään valtatie 24
33100 Tampere
(03) 3399 1832



Canada

Montreal

University Street 2001
Suite 1700
Montreal, QC H3A 2A6
+1 438 228-9830



Nederland

Amsterdam

Herengracht 458
1017 CA Amsterdam
+31 20 646 4464

Almere

Rooseveltweg 11
1314 SJ Almere
+31 36 534 8910

Haag

Postbus 85510
2508 CE Den Haag
+31 70 364 7407

Eindhoven

Postbus 8534
5605 KM Eindhoven
+31 85 111 0237

Rotterdam

Lichtenauerlaan 102-
120
3062 ME Rotterdam
+31 10 798 2482

Utrecht

Maliesingel 18
3581 BE Utrecht
+31 30 214 5736

Nijmegen

Jonkerbosplein 52
6534 AB Nijmegen
+31 24 352 9625

Arnhem

+31 26 808 0134

Breda

+31 76 808 0165

Den Bosch

+31 73 808 0139

Enschede

+31 53 808 0112

Groningen

+31 50 808 0294

Haarlem

+31 23 808 0164

Hengelo

+31 74 808 0206

Leiden

+31 71 808 0174

Maastricht

+31 43 201 0657

Tilburg

+31 13 220 2641

Venlo

+31 77 808 0113

Zwolle

+31 38 808 0117



België

Antwerpen

Jonghelinckstraat 8A
B-2018 Antwerpen
+32 3 336 5331

Brysselin kaupunki

de Meeussquare 37
B-1000 Brussel
+32 2 791 7620

Gent

Gaston Crommenlaan 4
9th floor, Building A
B-9050 Gent
+32 9 296 2210

Leuven

+32 16 980 278

Hasselt

+32 11 988 232



France

Pariisi

5 place de la Pyramide
Tour Ariane
La Défense 9
92088 Paris La Défense
Cedex
+33 1 8288 0304

Strasbourg

3 quai Kléber
Tour Sebastopol
67000 Strasbourg
+33 3 6878 0047

Province

Numéro national
+33 9 7518 0413



United Kingdom

Lontoo

Longcroft House
2 - 8 Victoria Avenue
London EC2M 4NS
United Kingdom
+44 20 3514 5428



Ireland

Dublin

92 - 93 St Stephen's
Green
Dublin 2
Dublin City Centre
Ireland
+353 1 428 3542



Deutschland

Köln

Siegburger Straße 229
D-50679 Köln
+49 221 3975 7892

Berliini

Friedrichstraße 191
1. Etage
D-10117 Berlin
+49 30 2065 9470

Dresden

Altmarkt 10d
D-01067 Dresden
+49 351 813 4160

Frankfurt

Mainzer Landstr. 50
D-60325 Frankfurt/
Main
+49 69 274 015 802

Hampuri

Glockengiesserwall 17
D-20095 Hamburg
+49 40 3331 3440

Pikakääntäjän sivukonttorit

München

Dachauer Straße 37
D-80335 München
+49 89 5455 8126

Stuttgart

Königstraße 80
D-70173 Stuttgart
+49 711 2373 5115

Hannover

Podbielskistraße 333
D-30659 Hannover
+49 511 540 6430

Nürnberg

Zeltnerstraße 1-3
D-90443 Nürnberg
+49 911 8819 7302

Düsseldorf

Stadttor 1
D-40219 Düsseldorf
+49 211 300 3477

Bremen

+49 421 925 9016

Österreich

Wien

Fischhof 3
1010 Wien
+43 1 230 603 809

Salzburg

Warwitzstraße 9
5023 Salzburg
+43 662 903 332 021



Schweiz

Zürich

Bellerivestrasse 11
8008 Zürich
+41 43 544 4424

Basel

Aeschenvorstadt 71
4051 Basel
+41 61 225 4309



Sverige

Tukholma

World Trade Center
Klarabergsviadukten 70
SE-107 24 Stockholm
+46 8 5063 6334

Göteborg

World Trade Center
Mässans gata 18
SE-402 24 Göteborg
+46 31 335 7619

Malmö

+46 40 682 0604

Karlskrona

+46 455 378 051

Örebro

+46 19 277 7600

Uppsala

+46 18 444 5600

Västerås

+46 21 372 4600

Umeå

+46 90 349 1108

Sundsvall

+46 60 850 0900



Danmark

Kööpenhamina

Lyngbyvej 20
2100 København Ø
+45 3915 8180

Århus

Skt. Pauls Kirkeplads 9B
8000 Århus C
+45 7027 7997



Norge

Oslo

Nydalsveien 28
0484 Oslo
+47 2152 0253

Stavanger

Kanalarmen 10
4033 Stavanger
+47 5122 3850



España

Madrid

La Castellana 164-166
28046 Madrid
+34 91 123 7742

Barcelona

World Trade Center
Edificio Sur - 2ª Planta
Muelle de Barcelona
08039 Barcelona
+34 93 220 1806



Portugal

Lisboa

Avenida Dom João II
Lote 1.06.2.5B 4º Piso
1990-095 Lisboa
+351 211 212 195



Italia

Monte Porzio Catone

(RM)

Via Costagrande 6
00040 Monte Porzio
Catone (RM)
+39 06 9449797



United States

New York

275 Madison Avenue
14th Floor
New York, NY 10016
+1 646 655 0681

Pasadena

117 E Colorado Blvd
Suite 600
Pasadena, CA 91105
+1 323 375 1153

Thousand Oaks

100 E Thousand Oaks
Blvd
Suite 221
Thousand Oaks, CA
91360
+1 805 628 4056

Houston

4801 Woodway Drive
Suite 300 East
Houston, TX 77056
+1 713 357 6554

Arlington

1655 N Fort Myer Drive
Suite 700
Arlington, VA 22209
+1 682 238 4012

Boston

8 Faneuil Hall Market-
place
3rd floor
Boston, MA 02109
+1 617 315 8984

Seattle

1455 NW Leary Way
Suite 400
Seattle, WA 98107
+1 206 400 7060

Pikakääntäjän sivukonttorit

San Francisco

1750 Montgomery
Street
1st floor
San Francisco, CA 94111
+1 415 935 4030

Albuquerque

6565 Americas Parkway
NE
Suite 200
Albuquerque, NM 87110
+1 505 312 6097

Chicago

564 W. Randolph Street
Chicago, IL 60661
+1 312 945 7582

